

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (alemany)

2015/2016

Codi: 101467

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Odília Ripoll López

Correu electrònic: Odile.Ripoll@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Prerequisits

Coneixements i competències de l'alemany adquirits a l'assignatura "Alemany C per a traductors e intèrprets 1".

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat

(MCRE-FTI A1.2.)

- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura es consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'alumne ha de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

Comunicatius :

- reformular un text oral a un text escrit (i viceversa)
- demanar explicacions / demanar informació / demanar ajuda
- aclarir / donar informació /prestar ajuda
- descriure un camí a seguir
- demanar i donar consell
- expressar desitjos
- descriure a una persona o una situació
- anuncis per paraules

Gramaticals :

- adverbis de lloc
- declinació del datiu
- preposicions d'acusatiu

- preposicions de datiu
- preposicions de datiu i acusatiu (Wechselpräpositionen)
- declinació de pronoms personals
- adjectius possessius
- declinació de l'adjectiu
- breu introducció a les oracions subordinades

Lèxics (de diferents camps semàntics):

- relacions personals
- relacions familiars
- institucions municipals
- utensilis de ús diari
- roba de vestir
- temps lliure
- colors

Socioculturals

- les tradicions i costums de Pasqua a Alemanya
- relacions familiars
- temps d'oci

Metodologia

- Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:
- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Classe magistral	8	0,32	2
Realització d'activitats de comprensió lectora	17	0,68	2
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	1, 2, 8
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5
Realització d'activitats de producció oral	4	0,16	1, 6, 10
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	20	0,8	1, 2
Tipus: Supervisades			
Resolució de problemes	3	0,12	2
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	1, 2, 5, 6
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	2, 5
Tutories programades	4	0,16	2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	25	1	2, 3
Preparació d'activitats de producció escrita	20	0,8	2, 5, 9
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	2
Preparació de treballs en grup	13	0,52	2
Preparació de treballs individuals	14	0,56	2
Resolució d'exercicis	30	1,2	2, 3, 5

Avaluació

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora, sumativa per poder-lo qualificar.

-L'avaluació continuada consisteix en varies proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió escrita, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves es faran en l'horari de classe. Dues d'aquestes proves són de comprensió lectora sobre les dues lectures obligatòries, i al final del semestre es realitzarà una prova en grup d'expressió oral.

-Fer les proves parcials, les de les lectures i l'oral és obligatori. La nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves. Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més de les proves esmentades.

.

-També es valorarà l'assistència i la participació a la classe, així com la resolució de les tasques encomanades.

-Duran les tutories es comentarà amb cada alumne la seva evolució en l'aprenentatge i al final del semestre, la seva nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de comprensió oral	10%	1	0,04	4
Activitat d'avaluació de producció oral	10%	0	0	6, 10
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	3	0,12	2, 3, 7
Activitats de producció escrita	15%	2	0,08	2, 5, 9
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	3	0,12	1, 2, 7
Treballs	10%	3	0,12	2, 3, 7

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA

Material de l'assignatura:

-dossier de les 4 lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Férriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

-llibres de lectura de la col.lecció:

Leichte Lektüre.Stufe 1. Langenscheidt Verlag. Berlin-München-Wien-Zurich-New York

Bibliografía de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>
